

Ime in priimek Stalno prebivališče: Tel.: E-mail: (v nadaljevanju: naročnik) in AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o., Dunajska cesta 106, 1000 Ljubljana, Slovenija, ki jo zastopa Olexandr Polyakov Matična številka: 6615627000 Davčna številka: 32314418 Transakcijski račun: IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB E-mail: (v nadaljevanju: izvajalec), skupaj imenovana: pogodbeni stranki, skleneta POGODBO O IZVAJANJU TEČAJA SLOVENSKEGA JEZIKA št. 1. PREDMET POGODBE 1.1. Predmet te pogodbe je izvajanje izobraževalnih storitev za naročnika z namenom učenja ali izboljšanja ravni njegovega znanja slovenskega jezika, s poudarkom na terminologiji, ki se uporablja v medicini. Naročnik se zavezuje, da bo te storitve koristil in plačal pod pogoji in na način, ki je določen v tej pogodbi. 1.2. Skladno s pogodbo je prejemnik storitev: Ime in priimek, rojen/-a _____. 1.3. Naročnik s podpisom te pogodbe potrjuje, da je seznanjen in se strinja z metodologijo in učnim načrtom. 1.4. Naročnikovo učenje slovenskega jezika poteka online v skupini. 1.5. Izvajalec jamči izvedbo strukturiranega tečaja glede na stopnjo predznanja naročnika. 1.6. Pouk poteka po urniku, ki ga potrdi	Имя, фамилия Адрес регистрации: Тел.: E-mail: (в дальнейшем именуемая/ый: заказчик) и AG Skupina, poslovne storitve in investicije d.o.o., Дунайская цеста 106, 1000 Любляна, Словения, в лице директора Olexandr Polyakov, Регистрационный номер: 6615627000 Налоговый номер: 32314418 IBAN: LT87 3250 0235 3861 9612 SWIFT: REVOLT21 Revolut Bank UAB E-mail: (в дальнейшем именуемая: исполнитель), а совместно именуемые: стороны, заключили ДОГОВОР О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ УСЛУГ ПО ИЗУЧЕНИЮ СЛОВЕНСКОГО ЯЗЫКА № 1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Предметом настоящего договора является предоставление исполнителем образовательных услуг заказчику, направленных на изучение или повышение его уровня владения словенским языком, с уклоном на терминологию, используемую в медицине. которые заказчик обязуется принять и оплатить на условиях и в порядке, определенных в настоящем договоре. 1.2. Получателем услуг по данному договору является: Фамилия Имя, _____ года рождения. 1.3. Подписанием данного договора заказчик подтверждает, что он ознакомлен и согласен с методикой и программой обучения. 1.4. Услуги по изучению словенского языка предоставляются заказчику онлайн в группе. 1.5. Исполнитель гарантирует предоставление структурированного курса обучения в зависимости от уровня подготовки заказчика. 1.6. Занятия проводятся по утвержденному
--	---

izvajalec. V primeru zamude ali nerednega obiskovanja tečaja s strani naročnika se šolnina ne povrne in nadomeščanja ni. Posnetki tečaja bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja.

1.7. Tečaj poteka od __. __.20__

do __. __.20__, v obsegu 230 akademskih ur (230 x 45 min.).

2. PRAVICE IN OBVEZNOSTI POGODBENIH STRANK

2.1. Izvajalec se zavezuje:

2.1.1. Naročniku zagotavljati storitve na kvaliteten način in v obsegu, določenem za ustrezen program, v skladu s pogoji te pogodbe.

2.1.2. V postopek zagotavljanja storitev vključiti usposobljene učitelje.

2.1.3. Pravočasno in v skladu z urnikom in programom zagotoviti skupinske tečaje z naročnikom.

2.1.4. Zagotoviti učna gradiva, ki so zaščitena z avtorskimi pravicami.

2.1.5. Po zaključku izobraževanja opraviti interno preverjanje pridobljenega znanja naročnika.

2.1.6. Po zaključku izobraževalnega programa naročniku predložiti potrdilo o obiskovanju tečaja.

2.2. Izvajalec ima pravico:

2.2.1. V primeru višje sile zamenjati učitelje v izobraževalnem procesu.

2.2.2. Prenehati zagotavljati storitve naročniku v primeru neplačila ali drugih kršitev pogojev pogodbe.

2.2.3. V kateremkoli trenutku prekiniti izvajanje storitev za naročnika, če njegovo vedenje učitelju ne dopušča izvajanje svojih zadolžitev (npr. neprimerno vedenje, oviranje drugih študentov). V tem primeru se denarnih sredstev, ki jih je naročnik nakazal za izvajanje storitev, ne vrne.

2.2.4. Spremeniti uro ali dan izvedbe tečaja in o tem predhodno obvestiti naročnika po elektronski pošti.

2.2.5. Po lastni presoji povabiti tretje osebe z namenom izvajanja storitev po tej pogodbi.

2.2.6. Samostojno oblikovati skupine, upoštevajoč stopnjo znanja študentov.

исполнителем расписанию. В случае опоздания/пропуска заказчиком занятий, оплата за обучение не возмещается и дополнительное время не выделяется. Записи занятий в электронном формате будут доступны заказчику в течение всего курса и в течение 3 месяцев после окончания курса.

1.7. Занятия в период с __. __.20__ по __. __.20__, в количестве 230 академических часов (230 x 45 min.).

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Исполнитель обязуется:

2.1.1. Предоставлять услуги заказчику качественно и в объеме, установленном для соответствующей программы, в соответствии с условиями настоящего договора.

2.1.2. Привлекать к процессу предоставления услуг квалифицированных преподавателей.

2.1.3. Обеспечить своевременное, согласно расписанию и программе, проведение групповых занятий с заказчиком.

2.1.4. Предоставлять учебные материалы, защищенные авторским правом.

2.1.5. По завершении обучения провести внутреннюю проверку полученных знаний заказчика.

2.1.6. По окончании программы обучения предоставить заказчику подтверждение о посещении курса.

2.2. Исполнитель имеет право:

2.2.1. Заменить во время учебного процесса преподавателей в случае форс-мажорных обстоятельств.

2.2.2. Прекратить предоставление услуг заказчику в случае неоплаты или других нарушений им условий договора.

2.2.3. В любой момент отказать заказчику в предоставлении услуг в случае, если его поведение во время проведения занятий не позволяет преподавателю выполнять свои обязанности (непримерное поведение, препятствование другим студентам). В таком случае денежные средства, уплаченные заказчиком за предоставление услуг, не возвращаются.

2.2.4. Изменять время или дни учебы, предварительно уведомив заказчика по электронной почте.

2.2.5. По своему усмотрению привлекать третьих лиц для выполнения своих обязательств по настоящему договору.

2.2.6. Самостоятельно формировать группы, учитывая уровень знаний обучающихся.

2.3. Naročnik se zavezuje upoštevati in izpolnjevati izvajalčeva pravila in pogoje izobraževanja. 2.4. Naročnik ima pravico: 2.4.1. Prejeti izobraževalne storitve s strani izvajalca na kvaliteten način in v obsegu, določenem za posamezen program. 2.4.2. Pridobiti potrdilo o obiskovanju tečaja. 2.4.3. Prejeti dostop do posnetkov tečaja, ki bodo naročniku na razpolago v digitalni obliki tekom tečaja in tri mesece po zaključku tečaja. 2.5. Naročnik nima pravice: 2.5.1. Distribuirati in deliti učnih gradiv, ki jih prejme na tečaju, saj so le-ta last Izvajalca in so avtorsko zaščitena. Za njihovo delitev mora Naročnik pridobiti izrecno dovoljenje Izvajalca.	2.3. Заказчик обязан соблюдать и выполнять правила и условия обучения исполнителя. 2.4. Заказчик имеет право: 2.4.1. Получить от исполнителя услуги качественно и в объеме, установленном для соответствующей программы. 2.4.2. Получить подтверждение о посещении курса. 2.4.3. Получить доступ к видео-записям курса, которые будут доступны заказчику в течение всего курса и в течении 3 месяцев после окончания курса. 2.5. Заказчик не имеет права: 2.5.1. Распространять и передавать полученные на курсе учебные материалы, так как они являются собственностью Исполнителя и защищены авторским правом. Для возможности делиться полученными учебными материалами Заказчику необходимо получить четко выраженное разрешение Исполнителя.
3. CENA STORITEV IN NAČIN PLAČILA 3.1. Tečaj slovenskega jezika se za naročnika izvaja na podlagi predhodnega plačila. 3.2. Cena storitve Tečaj slovenskega jezika - program Online tečaj slovenščine kot tuji jezik - 230 ur znaša 1600 EUR (DDV ni vključen). 3.3. Naročnik je dolžan storitev plačati pred pričetkom izvajanja tečaja slovenskega jezika, skladno z valuto, določeno v izstavljenem predračunu.	3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ 3.1. Услуги по изучению словенского языка предоставляются заказчику на условиях предварительной оплаты. 3.2. Стоимость услуги по обучению словенскому языку по программе Онлайн курс словенского языка как иностранного – 230 часов составляет 1600 ЕВРО (НДС не включен). 3.3. Заказчик обязан оплатить услугу до начала обучения словенского языка в соответствии с валютой, указанной в счете.
4. ROKI 4.1. Pogodba velja do zaključka izvajanja storitev v sklopu določenega oziroma izbranega izobraževalnega tečaja. 5. KONČNE DOLOČBE 5.1. Ta pogodba in njena vsebina predstavljata poslovno skrivnost. Naročnik in izvajalec z njo ne smeta seznanjati tretje osebe brez predhodnega pisnega soglasja druge stranke.	4. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 4.1. Договор действует до завершения предоставления услуг по соответствующей программе обучения. 5. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ 5.1. Настоящий договор и его содержание представляют собой коммерческую тайну. Заказчик и исполнитель не имеют права разглашать ее третьим лицам без предварительного письменного согласия другой

5.2. Izvajalec se zavezuje, da bo na podlagi te pogodbe prejete osebne podatke uporabljal skladno z veljavnimi Zakonom o varstvu osebnih podatkov in Splošno uredbo o varstvu osebnih podatkov (GDPR). Izvajalec bo osebne podatke uporabljal izključno za namene izvajanja te pogodbe 5.3. Ta pogodba je sestavljena v dveh enakih izvodih, od katerih vsaka pogodbeni stranka prejme po en izvod. 5.4. Ta pogodba je napisana v slovenskem jeziku in je prevedena v ruski jezik. V primeru neenotnega tolmačenja velja slovensko besedilo. Pogodbeni stranki za urejanje vseh medsebojnih razmerij ravnata izključno v skladu s pravom Republike Slovenije. 5.5. Za reševanje morebitnih sporov med strankama je pristojno Okrajno sodišče v Ljubljani.	стороны. 5.2. Исполнитель обязуется использовать персональные данные, полученные на основании настоящего договора, в соответствии с действующим Законом о защите персональных данных и Общим регламентом по защите данных (GDPR). Исполнитель будет использовать персональные данные исключительно в целях выполнения настоящего договора. 5.3. Настоящий договор составлен в двух идентичных экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой стороны. 5.4. Настоящий договор написан на словенском языке с переводом на русский язык. В случае различного толкования, приоритет имеет словенский текст. Стороны руководствуются исключительно законодательством Республики Словении. 5.5. Возможные спорные вопросы между сторонами решаются в Окружном суде города Любляны.
Kraj in datum / Город, дата: _____ Izvajalec / Исполнитель: AG Skupina d.o.o. _____/Olexandr Polyakov	
Naročnik / Заказчик: Имя/Фамилия _____ / Ime in priimek	